

英汉翻译 理论从书

the **P**inciples

翻译精要

Of Translation

---

陈定安 编著

中国青年出版社

# 翻译精要

## the Principles Of Translation

陈定安 编著

陈定安 编著

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译精要/陈定安编著. - 北京: 中国青年出版社, 2004  
ISBN 7-5006-5786-2

I. 翻... II. 陈... III. 翻译理论 IV. H059  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 033666 号

©1996 年商务印书馆 (香港) 有限公司  
本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权,  
在中国大陆地区出版发行。

\*

中国青年出版社出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

网址: [www.cyp.com.cn](http://www.cyp.com.cn)

编辑部电话: (010) 84015396 邮购部电话: (010) 64049424

聚鑫印刷有限公司印刷 新华书店经销

\*

880 × 1230 1/32 6 印张 2 插页 86 千字

2004 年 5 月北京第 1 版 2004 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1 - 6,000 册 定价: 16.00 元

本图书如有任何印装质量问题, 请与出版处联系调换

联系电话: (010) 64033570

雄狮书店: (010) 84039659

# 序

翻译是一门科学，是一门艺术，也可以说是一项综合性的工程。

翻译知识有如其他学科一样，浩如烟海，论著与参考书众多，令人目不暇接。究竟翻译要旨何在？怎样才能更快地掌握其精髓，巧妙地运用其技巧于实践呢？

为了满足这方面的要求，本书特为有志于从事英语翻译工作的大专学生和刚入行的翻译人员而编写。同时它也可做中学高年级学生的课外参考书之用。

本书力求冲破“贪大求全”的旧框框和平铺直叙的旧形式，把翻译中的问题抓住要害，突出重点，一针见血地加以解决，但也留有余地，让读者可以独立思考，以进一步加深对翻译的认识。

对比是认识事物的重要方法。本书采用对比的形式，深入浅出地、简明扼要地把翻译界共同关心的问题加以介绍，并且提出个人的看法。

希望这本书能使读者了解到翻译界所探讨的一些主要问题，能用最短的时间认识到翻译的实质。

英汉比较是翻译理论的核心。

词汇与长难句翻译是翻译教学的重点。

英汉动词互译是翻译的关键。

近年来，应用翻译异军突起，外国不少大学开设了这门课，受到了学生与社会的欢迎。

基于上述认识，本书精要地探讨与论述了这几个方面的问题，并着重以实例说明。

在编写此书过程中，笔者参考了中外许多有关翻译论著，吸取其精华，并结合自己在大学英语教学中取得的经验，写成此书，希望有益于读者，并就教于学者专家。

由于篇幅所限，例句出处恕不一一注出，仅列主要参考书于后，供读者进一步研究。

本书定稿时，承蒙罗斯先生提出宝贵的修改意见，谨此表示谢意。

陈定安

## 编者的话

随着改革开放的深入进行，中国和世界其他国家、地区政治、经济、文化等交流频繁，中国日益融入世界。英语作为沟通交流的最直接有效工具，其重要性日益凸显。国内投身于英语学习的人已数以亿记，在英语学习达到一定程度后，汉英两种语言间的互译成为可能与现实。如何进一步解决翻译中出现的种种问题，实现汉英两种语言间的自由转换，领略两种文化背景下的迥异风景，都使得有关翻译理论指导成为必要。

国内有关翻译理论的参考书并不鲜见。该套丛书编著者陈定安教授曾任教于中山大学、厦门大学、香港中文大学、澳门大学等知名学府，身处中外文化交汇之地，得风气之先，因而显得学术视野开阔，理论富于创新。

该套丛书内容涵盖翻译各个领域之要点，分析深入浅出，同时各有侧重：《英汉修辞与翻译》主要研究英汉两种语言在意象、语意、词句结构修辞格上的异同与比较；《翻译精要》主要涉及有关翻译理论的介绍、词句翻译技巧、广告新闻等应用文体的翻译等方面内容。

丛书英文例句多摘自《圣经》、莎士比亚作品等；中文例句来自四大名著或现当代文学名家名篇。读者通过阅读，可进一步认识英汉两种语言的内在规律、提高欣赏英汉原著水平和运用英汉语言的能力。

本套丛书可供大中专学生和具有一定英语水平的自学者掌握翻译领域的基本知识，提高阅读、写作和翻译能力之用，也可作为从事翻译工作的读者的参考书。

本书在编写过程中，参考了国内外许多有关翻译的著作，并得到了许多专家和同行的帮助，在此表示衷心的感谢。

# 目录

## 第一章 翻译理论精要 / 1

- 一、关于翻译标准 / 1
- 二、理论与实践 / 4
- 三、理解与表达 / 6
- 四、作者与译者 / 11
- 五、原文风格与译者 / 13
- 六、翻译与编译 / 14
- 七、等值与近似 / 17
- 八、形似与神似 / 18
- 九、文化与翻译 / 21
- 十、翻译与民俗 / 24
- 十一、形合与意合 / 27
- 十二、词序与意义 / 29
- 十三、静句与动句 / 32
- 十四、归化还是移植 / 34
- 十五、否定意思与肯定形式 / 36
- 十六、人、物与结构 / 39
- 十七、分译与合译 / 41
- 十八、文体与翻译 / 45

## 第二章 翻译技巧的具体应用 / 47

- 一、英语词汇的翻译 / 47
  - 1. 英汉词义的差异 / 47

2. 词汇的各种译法 / 48
3. 如何准确理解词的含义 / 55
  - (1) 根据上下文辨析词义 / 55
  - (2) 注意词的搭配 / 57
  - (3) 掌握语气的轻重 / 59
  - (4) 区分词义的褒贬 / 60
  - (5) 不要望文生义 / 61
  - (6) 不可轻视短词 / 63
  - (7) 英美词义的区别 / 66

## 二、英语长难句的翻译 / 67

1. 英语句子的扩展 / 67
2. 英语长难句分析的步骤 / 68
3. 英汉句子结构的主要差异 / 68
4. 英语长难句的译法 / 69
  - (1) 顺序译法 / 69
  - (2) 逆序译法 / 71
  - (3) 分句译法 / 71
  - (4) 综合译法 / 74

## 三、其他词类与句法的翻译 / 74

1. 英语形容词的理解与翻译 / 74
2. 关于形容词的转化 / 77
3. 英语代词的翻译 / 78
4. 虚词的翻译 / 80
5. 汉语四字词组在译文中的运用 / 85
6. 无主句的译法 / 88
7. What 从句的含义及其翻译 / 91
8. 英语中的含蓄否定句及其翻译 / 94

9. 英语比较级翻译举隅 / 95
10. 汉英连接词的比较与应用 / 97
11. 于细微处见功夫 / 98
12. 英语 of 短语的译法与词序 / 100

### **第三章 汉语动词研究与翻译 / 105**

- 一、汉语动词安排的基本规律 / 105
- 二、汉语动词连用浅析 / 106
- 三、英译汉中动宾结构的应用 / 109
- 四、汉语复杂谓语的英译法 / 110
- 五、汉英造句法比较与翻译 / 114
- 六、英汉动词语态的比较 / 115
- 七、汉语基本动词的英译 / 121
- 八、英语倾向多用名词及介词 / 132

### **第四章 应用文字的翻译 / 136**

- 一、广告的翻译 / 136
  1. 广告语言的特点 / 137
  2. 英语广告常用的修辞手法 / 139
  3. 英语广告翻译的要点 / 140
- 二、新闻翻译 / 141
  1. 新闻语言的特点 / 142
  2. 英语新闻翻译的要点 / 146
- 三、其他实用文字的翻译 / 147
  1. 标题翻译 / 147
  2. 科技文章标题的英译 / 150

3. 英语科技缩略词及其翻译 / 154
4. 书名及影片名的翻译 / 157
5. 英语人名的翻译 / 159
6. 英语倍数表示法的翻译 / 161

#### 附录一 / 163

- (1) 英美学位、头衔缩略语简介 / 163
- (2) 厂名的翻译 / 167
- (3) 企业名称的翻译 / 170
- (4) 证书名称的翻译 / 170
- (5) 英语常用告示用语简介 / 171
- (6) 英语常用电传缩语简介 / 173
- (7) 国际会议常用语简介 / 176
- (8) 英国政府机构名称的译名 / 177

#### 附录二 / 181

- 主要参考书目 / 181

# 第一章

## 翻译理论精要

### 一、关于翻译标准

翻译标准是翻译实践所必须遵循的准绳，是衡量译文的尺度，是翻译工作者不断努力以求达到的目标。因此，为翻译实践确定一个标准，对提高翻译工作的质量是具有重大意义的。

要确立翻译标准，首先要分析翻译的对象——原作。

原作包括三个要素：**内容、形式（语言）、风格**。内容指作品中所叙述的事情，说明的事理，描写的景物，以及在叙述、说明和描写之中所反映的作者思想、观点、立场，所流露的感情等。形式指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞手段的总和。风格指民族风格、时代风格、流派风格、语体风格和个人的语言风格。

这三个要素是互相联系互相制约的有机体，不能独立地看待。有什么样的内容，就有什么样的形式。内容决定形式，形式影响内容。风格是内容和反映这种内容的形式的统一。

翻译时就要有机地表达这三个要素，即原作的内容必须确切地传达出来，原作的语言形式必须转换成符合规范的译文语言，原作的风格必须保持下来，以最大限度地忠实于原文。

对于翻译标准，古今中外的提法很多，众说纷纭，莫衷一是，这里不拟一一重述。只就个人的看法表述如下：

我认为翻译标准（指全译）应该是：

1. 把原作思想内容尽可能地确切表达出来。不容许有改变和歪曲的现象。

2. 用符合规范的译文语言表达原文的思想内容。必要时也可以直译或移植，以求保持原文的形象。

3. 要保持原文的风格。不能以译者的风格代替原作的风格。原作是朴素的，不能译成华丽的，原作是疏放的，不能译成严谨的。原作的民族色彩，时代色彩，语体色彩，个人的艺术特点，也尽可能地保持下来。

好的译文必须是符合作者的原意，忠实于原文，文笔晓畅易懂，使读者阅读译文如阅读母语作者的文章一样，领会到作者的思想，欣赏到作品的韵味。

翻译标准其实只有一个：忠实于原文。其他都是为忠实地表达原文服务的。

谈翻译标准，必须要有全面观点，反对绝对化和断章取义，翻译标准很难用简单几个字来概括。什么“信”、“达”、“雅”呀，什么“准确、通顺、易懂”呀，都有它的片面性。

一般来说，语言是可以翻译的，上述翻译标准是基本可以达到的。因为语言是思想的直接现实，各民族所用的语言虽然不同，但都能反映出同样的客观的现实，因此，用一种语言表达出来的东西，一般也可以用另一种语言来表达。当然由于文化不同，民族风俗不同，语言的可译性受到一定的限制，但高明的译者可以通过上下文，尽量地把它译出，使它从整体效果中得到补偿。

在翻译时必须反对两种倾向：

1. 形式主义，即反对拘泥于原作语言形式，逐字死译。如：

To appease their thirst its readers drank deeper than before,

until they were seized with a kind of delirium.

死译：为了解渴，读者比以前越饮越深，直到陷入了昏迷状态。

应译：读者的渴望得到满足，越读越想读，直到进入了如痴如醉的状态。

2. 自由主义，即反对那种单纯追求译文流畅而舞文弄墨，添枝加叶，不顾原作内容，而随意增删的乱译，如：

He wanted to learn, to know, to teach.

乱译：他博学广闻，喜欢追根穷源，并且好为人师。

应译：他想学习，以增长知识，并想把自己的知识传授给别人。

在翻译时要注意正确处理，原则性与灵活性。所谓原则性，就是坚持译文要忠实地传达出原文的精神实质和文字风格。所谓灵活性，就是在不违背原文的思想和风格的前提下，采取灵活的表达方法，以求更好地体现原文的精神实质。这两者目的是一致的，是相辅相成的。

但二者有主有次。原则性应该是对译文的主要要求。表达方法上的灵活性是为这个目的服务的，是从属于原则性的。翻译时，必须记住翻译的首要任务是把原文所有的意义忠实地表达出来；其次尽可能地按照中国语言的习惯，用最自然的字句，使译文成为通顺的文字。如果二者不可兼得，那么与其迁就译文的流利而牺牲了原文的意义，倒不如极力保存原文的意义而牺牲中文的流利。因为流畅而不正确，读起来虽然通顺，但不是原文的意思，岂不等于叫人相信“添了花样的谎言”？

以上我指的是全译的标准，但对不同的翻译形式与不同的翻译目的，应有不同的标准，不能生搬硬套，强求统一。这一点我将在后面“翻译与编译”一节里提出个人的看法。

## 二、理论与实践

苏联现实主义翻译学派创始人 N. 卡什金说过：“不懂翻译理论的译者是一个匠人。”即是一个盲目的实践者。虽然他从实践中也积累了一些经验，但很有限，并带有一定的片面性。

我们所需要的理论，不是凭空臆造的。而是来自实践，而又为实践所检验和证实是行之有效的理论。

事实证明，学不学翻译理论效果大不一样。

我们做过观察，两个同等程度的学生，一个学过“翻译理论与技巧”课程，另一个没有学过，在翻译速度与质量上，学过的思路广，速度快，质量好，另一个则相反。

英国著名翻译家亚瑟·威利在他的《翻译札记》中提到，他曾主编一部从德文译成英文的科学论文集，译者都是既懂专业又有写作经验的科学家，可是他们的译文“毫无例外，全是最不像样子的翻译腔”。因此，他认为：“即使是很善于运用文字表达自己思想的人，除非受过一定的翻译训练，否则面对外文原件的时候，也会完全丧失正常的表达能力。”

诚然，有些翻译工作者，通过自己的翻译实践，逐步地积累了中、外两种语言中的大量的对应表达手段，逐步地掌握了翻译中处理各种语言现象的方法与技巧。但探索翻译技巧所需的时间长，而且往往是零打碎敲的，不够全面。如果把许多前人经过长期、多方面实践而总结出来的翻译理论与技巧，集中地加以传授，这岂不大大缩短自己的探索过程？并使自己一开始就在正确理论指导下，进行自觉的实践，这岂不好？

有人认为，只要学好中外语言，自然就会翻译。

这是不全面的。因为翻译还有双语的“沟通”问题。正如上面英国翻译家亚瑟·威利所提供的例子，说明双语都不错的人，并不就能翻译得好。翻译课的目的，就是通过两种语言的对比和翻译方法与技巧的传授，达到更好沟通两种语言的目的。它使学习者更深入地钻研两种语言遣词造句的规律，并通过实践更加巩固与提高驾驭双语的能力。翻译理论的传授，本身就是提高双语水平的一种措施。它将有助于为翻译打下坚实的语言基础。

不少人都有这样感受：平时，我们阅读一篇外文或一部原著，往往不求甚解，读懂大意就过去了。可是动笔译时就不能如此。除了理解通篇主旨之外，还得彻底弄清每个关键词在上下文中的确切含意，然后还要用通晓易明的汉语加以表达。从这个意义上来说：“翻译对作家是一种极好的练习。”（普鲁斯特）

不少人也有如下感受：未学翻译理论与技巧之前，遇到语言难点往往上下求索，不知如何下手。但学了理论与技巧后，鉴赏了许多名家的范例后，思路宽了，办法多了，颇有“山穷水尽疑无路，柳暗花明又一村”之感。

北京学者刘宓庆教授在一篇论文中指出，翻译理论具有三个方面的职能：一、认知职能，也就是启蒙作用；二、执行职能或实施职能，也就是翻译的能动性和实践性，使译者在面对某一翻译难点时，有多种多样的对策手段；三、校正职能，也就是翻译理论的规范性与指导性。翻译理论的最主要任务是引导译者能动地掌握和运用翻译的客观规律。

翻译课的重要性在国外已普遍引起了重视。特别在欧洲，从七十年代起，西德大学课程在总体结构上经过了几次改革，而翻译课的激增，则是改革的特点之一。欧洲其他国家的许多大学相继开设了翻译系或创办了独立的翻译院校。现在，日本

与美国正竞相效法，在中国内地也有不少人建议成立翻译学院，创立具有中国特色的翻译学。

翻译是一门科学。是一门综合多个学科的学问。现在外国翻译界一般把翻译学分成三个组成部分：基础翻译学；应用翻译学；理论翻译学。

对专门从事翻译理论研究学者来说，当然懂得越多越好，研究得越深越好。但对初学者和一般翻译工作者来说，只求懂些基本翻译理论与技巧就可以了，大量时间应该放在具体的翻译实践上。

什么是基本翻译理论与技巧呢？即一个翻译工作者要具备的基本翻译知识，其中包括翻译理论回顾与展望、翻译标准、翻译过程、翻译要素、两种语言对比和如何使用工具书等。

基本翻译理论与技巧的核心是两种语言对比。例如英汉互译的理论、方法和技巧都是建立在英汉两种语言异同对比的基础上的。正因为有了“同”，才可以互译；正因为有了“异”，才产生了不同的方法与技巧。

基本翻译理论教授的要旨是教会学生怎样运用各类字典、各种方法，依据文化背景、原著精神，从上下文中正确判断词义、语意和段落大意；教会他们如何运用不同的方法把原文的精神忠实而通顺的表达出来，使之“神似”；还在于通过范文对比、揣摩、消化等途径开阔学生的视野，指出他们的努力方向。

### 三、理解与表达

理解是翻译之本。

理解是确切表达的前提。